

# **BREVET DE TECHNICIEN SUPERIEUR**

**SESSION 2008**

**Épreuve de langue vivante étrangère**

**Groupe 2**

<b>SPÉCIALITÉ</b>
<b>Assistant de gestion PME PMI</b>

# **ESPAGNOL**

**Durée : 2h00**

**Coefficient : 1,5**

**LE DICTIONNAIRE BILINGUE EST AUTORISÉ  
(à l'exclusion de tout dictionnaire électronique)**

**CALCULATRICE INTERDITE**

**Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Le sujet comporte 3 pages, numérotées de 1 à 3.**

**Code sujet : APLVE – ESP - P08**

## BOCADILLOS EN EL PAÍS DEL PETRÓLEO

The *Eat Out Group* apuesta por la expansión de *Pans & Company* en Arabia Saudí.

5 Los productos que las bocadillerías *Pans & Company* ofrecen en Arabia Saudí son casi los mismos que en Madrid o Barcelona. Sin embargo, en una región eminentemente musulmana no se pueden encontrar bocadillos de jamón. "Servimos básicamente *Spanish Sandwiches*. El pan tiene sin embargo una cocción distinta para que quede más blando y a los productos se les añaden algunas salsas y especias locales. Todo el cerdo se ha sustituido por ternera y toda la carne es *halal*, es decir de animales sacrificados según las exigencias musulmanas", explica Ignasi Ferrer, director de *The Eat Out Group*.

10 Ferrer asegura que eligieron este país de Oriente Medio para su expansión tras un estudio de población, evolución económica y sociología. "Encontramos lo que buscábamos: un gran mercado con un crecimiento económico anual de dos dígitos<sup>1</sup>. Además, una población joven (el 70% de los habitantes tienen menos de 24 años) a la que le atrae lo occidental pero que no tiene una buena imagen de las cadenas tradicionales americanas".

15 El desembarco del grupo en Arabia Saudí es fruto de un acuerdo con *Al Hokair*, empresa saudí especializada en la gestión de franquicias y centros comerciales. "Es la misma empresa que gestiona las tiendas de *Zara* en el país, y tienen en total más de 900 comercios a su cargo. Eso nos daba confianza", explica Ferrer.

20 La ciudad de Damman, al este del país, fue la primera elegida para la experiencia árabe y unos meses después le siguió la apertura de otros tres más en Riyad, capital del país. "Ahora hemos llegado hasta Jeddah, una zona del Mar Rojo muy turística donde abriremos hacia septiembre", asegura Ferrer.

25 El proceso de expansión en Oriente Medio se está llevando a cabo respondiendo a la apertura de nuevos centros comerciales. Desde *Eat Out Group* aseguran que es muy importante no perder la identidad, y por eso, antes de las inauguraciones un equipo saudí se desplaza a España para conocer la empresa en su origen. "Luego desplazamos hasta Arabia Saudí a un equipo español un mes antes de abrir al público. Se asegura que el proceso sea el correcto y la formación de los empleados también", explica Ferrer.

30 Una herramienta imprescindible para su expansión han sido, según el director, las nuevas tecnologías. "Antes de empezar a abrir en otros países, informatizamos todas nuestras actividades. Es importante que todo sea accesible desde cualquier parte". El último escalón ha sido ofrecer cursos *on line* para sus más de 4.500 empleados. "Un trabajador de Arabia Saudí puede realizar un programa de formación a través de nuestra página *web* relacionado con *Pans & Company* y nosotros ver su evolución desde España".

35 En el futuro, según Ignasi Ferrer, piensan seguir cruzando fronteras. "Todavía no tenemos nada decidido, pero desde luego miramos más fuera que dentro de Europa, porque aquí los mercados están muy planos".

Cristina Delgado, *El País*, 15 de julio de 2007.

---

<sup>1</sup> de dos dígitos: *à deux chiffres*.

## QUESTIONS :

### **Compréhension de l'écrit ( 14 points )**

Rédigez en espagnol le compte rendu de l'article (160 mots + ou – 10%).

### **Traduction ( 6 points )**

Traduire depuis la ligne 19 : "*Ahora hemos llegado...*" jusqu'à la ligne 27 : "*... y la formación de los empleados también*", *explica Ferrer.*"